Porównanie tłumaczeń Jana 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w Nim życiem było, a ― życie było ― światłem ― ludzi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Nim życie było a życie było światło ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim było życie,\* a życie było światłem\*\* ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w nim, życie(m) było\*, i życie było światłem ludzi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Nim życie było a życie było światło ludzi |

1. 1) <x>230 36:10</x>; <x>500 5:26</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>510 3:15</x>; <x>650 7:16</x>; <x>690 1:2</x>; <x>690 5:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dwie możliwości: "które stało się w nim, życiem było" oraz "bez niego nie stało się ani jedno, które się stało. W nim życie było." [↑](#footnote-ref-4)